

ПРОБЛЕМАТИКА ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

В. В. Ткаченко

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, tkachenkoVV@bsu.by*

Данная статья посвящена лингвистическим особенностям английских фразовых глаголов. Актуальностью представленной статьи является возрастающий интерес студентов к проблеме употребления фразовых глаголов, так как они отражают культуру английского языка и способствуют пониманию английской фразеологии. В данной статье проанализированы характерные особенности функционирования фразовых глаголов, сферы их употребления в разговорном английском языке. Автор привел примеры английских фразовых глаголов, рассмотрел их виды функциональные и лексико-семантические особенности, а также категории переходности и непереходности. По мнению автора, затруднительно выработать единую классификацию фразовых глаголов и отнести их к определенным группам в связи с постоянным изменением значения основного глагольного составляющего.

Ключевые слова: значение; переходные фразовые глаголы; разделяемые глаголы; неразделяемые глаголы.

SOME PROBLEMS IN LEARNING PHRASAL VERBS

V. V. Tkachenko

*Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, tkachenkoVV@bsu.by*

Phrasal verbs can cause students some problems. Teaching phrasal verbs is a difficult area. There are different ways in which they can be taught. Traditional approaches to the teaching of phrasal verbs focus on the explicit study of the item. Intransitive and transitive verbs if the verb and particle can be separated or not. In this article you will read some useful approaches to the presentation of phrasal verbs through context. An approach which combines frequent and contextualized exposure may work well. This article also suggests some other important tips for teaching phrasal verbs. The best way to learn phrasal verbs is try to notice them when the students are reading, listening or watching a film. It will help them understand the meaning, remember better, a feel for how to use them in everyday speech. In this article how to teach phrasal verbs effectively is studied.

Keywords: meaning; transitive phrasal verbs; inseparable verbs; separable verbs.

Фразовые глаголы и предлоги — две темы, которые вызывают много вопросов. Но если объяснить, как работают послелогии, тогда легко понять, как работают многие фразовые глаголы, Существует логика, связанная с употреблением фразовых глаголов.

Что такое фразовый глагол? Фразовый глагол — это сочетание глагола с предлогом или наречием, либо одновременно себеими указанными частями речи, которые являются одним членом предложения и, тем самым, образует цельную семантическую конструкцию [1, с. 11]. По мнению А. В. Кунина, фразовый глагол — это устойчивые сочетания лексем с полностью или

частично переосмысленным значением [2, с. 115]. Необходимо уделять этой теме особое внимание, так как без этого невозможна живая речь. Есть случаи, когда послелогои никак не меняют значение глагола, но при этом носители языка употребили бы именно глагол с послелогом.

Например: *Wait!* — Подожди! Носители языка скорее употребят *Wait up!* Иногда все же существует небольшая разница:

Например: *Rest — Rest up; Save — Save up; Listen — Listen up!*

В целом, они взаимозаменяемы, но «*Listen up*» — «слушать внимательно, скажу что — то важное» «*Rest up*» — «отдыхать много и долго», «*Save up*» — «копить на что-то, когда есть определенная цель».

Фразовые глаголы напоминают принцип, по которому работают приставки в русском языке. Это хорошо прослеживается, например, в «*ask*» и «*ask away*» — «спрашивай» и «давай расспрашивай меня», «*listen*» — «послушай» и «*listen up*» — «выслушай». Как же понять фразовые глаголы? Вытирать, протирать, стирать, оттирать — так каждый из этих слов будет с разным послелогом. Почти всегда будет два варианта. У фразовых глаголов есть прямое и переносное, метафорическое значение. Рассмотрим прямые значения, например: «*blow up*» — «взрываться» и «*slip up*» — «поскользнуться». Необходимо научиться понимать фразовые глаголы в зависимости от частицы-послелога. Чем же отличается «*tear*», «*tear up*», «*tear off*», «*tear down*» или «*pick up*», «*pick out*», «*pick off*»? Необходимо помнить, что послелог будет менять значение глагола, но также важно чувствовать разницу в самих глаголах.

Например: «*take out*», «*pull out*», «*whip out*».

Все они переводятся «доставать», но каждый имеет свой оттенок. «*Take*» — нейтральный, «*pull*» — «тянуть», «*whip*» — «доставать быстро». Чаще всего в разговорном английском встречаются глаголы с предлогом «*up*», Самое простое значение — направленность вверх: «*Look up!*» — «Смотри вверх!», «*Carry up!*» — «отнеси что-либо», «*Go up!*» — «подниматься вверх», «*Pick up!*» — поднимать что-либо с земли. Кроме того, группа фразовых глаголов с предлогом «*up*» обозначает увеличение количества или степени.

Например: «*speak up*» — «говори громче», «*blow up*» — «надувай», «*heat up*» — «подогревай», «*light up*» — «зажигай». Послелог «*up*» может придавать глаголу значение «улучшения».

Например: «*dress up*» — «нарядиться», «*do up*» — «привести в порядок» «*to do up one's face*» — поправить макияж, «*to do up the laundry*» — постирать, погладить белье, «*to do up food*» — приправить еду.

Третья группа фразовых глаголов с предлогом «*up*» обозначает завершенность. В этом случае фразовые глаголы обозначают то же действие, что и сам глагол без предлога.

Пример: «*We cleaned*» — эта фраза может обозначать, что люди вымыли все, или частично, но если использовать фразу «*cleaned up*». Это подразумевает, что уборка полностью закончена. В этом значении мы можем использовать «*beat up*» — «побить», «*block up*» — «забиться».

The pipes must be blocked up. — Трубы полностью забились, вода не проходит.

«*chop up*» — «порезать», «*eat up*» — «съесть полностью», «*fill up*» — «наполнить целиком».

«*The cup must be filled up to the brim*»

«*pile up*» — «свалить, сложить стопкой».

The sink is piled up with dirty dishes. — Раковина заполнена грязной посудой.

Четвертая группа предлога «*up*» в значении приближения:

— *come up to somebody*;

— *drive up to somebody*;

— *run up to somebody*;

Mike was coming up to me — Майк приближался ко мне. *My new puppy ran up to me* — Мой новый щенок подбежал ко мне. *Please drive up to the next window to take your order* — Подъезжайте за заказом к следующему окну.

После предлога «*up*», понять фразовые глаголы с предлогом «*down*» гораздо легче. Большинство глаголов с этим предлогом обозначают движение вниз. «*Put it down*», «*sit down*», а также в противоположность к «*up*», «*down*» обозначает уменьшение, ухудшение:

— *calm down*;

— *cool down*;

Третье значение — остановиться, прекратиться.

«*My car broke down in the middle of nowhere*» — Моя машина сломалась в глуши. Еще один пример: «*The shop is closed*» — Это значит, что магазин сегодня не работает «*The shop is closed down*» — Магазин закрыт навсегда. Чаще всего глаголы с «*out*» обозначают движение предмета извне, противоположное предлогу «*in*». На русский язык часто такие глаголы переводятся с предлогом «вы».

Например: «*cut out*» — вырезать, исключать что-либо.

«*Cut out meat for my food*» — Исключите мясо из моего рациона.

«*My hair is sticking out*» — Мои волосы торчат.

Другие примеры с «*out*»:

— «*stand out*» — выделяться из толпы;

— «*speak out*» — высказывать;

— «*write out*» — выписывать;

— «*pull out*» — вытаскивать;

— «*stick out*» — выделяться, выбиваться;

— «*eat out*» — выходить поесть вне дома;

— «*cross out*» — вычеркнуть;

— «*move out*» — выселяться;

— «*pick out*» — выбирать;

— «*check out*» — выселяться.

Если мы возьмем переносное значение, то наше тело или разум, то они тоже могут быть своего рода контейнерами: «*let out laugh*» — рассмеяться; «*reach out*» — потянуться за чем-то.

Следующее значение — ликвидация, конец чего-либо: «*run out of something*» — *We ran out of milk* — У нас закончилось молоко; «*sell out*» — распродать; «*put out fire*»; потушить огонь; «*light out the candle*» — потушить свечу; «*wear out*» — изнашиваться.

Например: *My shoes look worn out.*

I am stressed out. Стресс меня полностью поглотил.

Мы подошли к последнему значению «out» Например: «*make out*», «*find out*», «*figure out*».

«*The doctor's handwriting is not easy to make out*» — Почерк врача нелегко разобрать.

Можно выделить еще одну группу глаголов, которые означают понимание или объяснение или есть возможность догадаться при помощи предыдущего значения. Я пытаюсь понять, выяснить причину, т. е. положить конец непониманию и выйти из этой ситуации, *find a way out* — найти выход.

Таким образом, частица *out* может иметь три значения:

1) выход из воображаемого контейнера наружу; 2) положить конец, ликвидация; 3) понимание объяснения.

Фразовые глаголы с предлогом «*off*» чаще всего обозначают процесс отдаления от какой-то поверхности '*take off*' — снимать одежду. «*The plane can take off*» — Самолет может взлетать.

«*pick off*» — ковырять «*scrape off*» — соскребать. Если комар сел на руку.

«*Let's flick it off*» — Давай его смахнем. Иногда «*The cap/top of the bottle doesn't come off. Can you twist it off*» — Давай ее открутим.

«*The stain will never come off. You'll never get it off*» — Пятно не сходит. Ты его никогда не выведешь.

Иногда нам трудно подобрать глагол для какого-либо действия. Почти всегда можно подобрать фразовый глагол. «*I ripped/tore the paper*» — В качестве закрепления можно взять один предлог и наглядно показать, что логика в употреблении фразовых глаголов все-таки есть. Берем лист бумаги и надрываем лист бумаги, но не до конца. Спрашиваем, какой глагол при этом надо использовать — *tear* или *rip*?

«*I ripped/tore the paper. It's still one piece.*» — Я разорвал бумагу. Но бумага остается целой. Затем отрываем кусочек до конца и спрашиваем у студентов, какой глагол необходимо употребить в этом случае. Напоминаем, что за сепарацию отвечает предлог «*off*». «*I ripped off the paper*». Затем разрываем этот лист бумаги на кусочки. Вспоминаем, что значение полностью до конца имеет предлог «*up*». Значит, порвать полностью на кусочки будет «*tear/rip up*». Далее вырезаем круг из листа бумаги — «*I cut out a circle*».

Таким образом, глагол показывает что случилось, а предлог — как, каким образом. Теперь студенты знают общее значение послелогов и смогут применять их с другими глаголами. Необходимо научиться понимать фразовые глаголы через послелогов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Амосова, Н. И. Основы английской фразеологии / Н. И. Амосова. — Л.: Наука, 1963. — 207 с.
2. Кунин, А. В. Английская фразеология. Теоретический курс / А. В. Кунин. — М.: Высшая школа, 1970. — 344 с.